

языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: материалы VII Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 19–20 мая 2016 г., / редкол.: С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – 226 с.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

*Северин Н.В., канд. филос. наук, доцент
Национальный технический университет
«Харьковский политехнический институт»
E-mail: severin.nadiya@gmail.com*

Введение. В системе обучения иностранным языкам одним из ведущих принципов является принцип культуросообразности, который базируется на непосредственном включении в обучение определённых сведений о культуре страны изучаемого языка. Лингвострановедение уже давно получило признание в теории и практике преподавания русского / украинского языков иностранным студентам. Исследователи называют знание иностранными учащимися лингвокультурологических единиц русского языка «лингвокультурологической компетенцией», представляющей собой «знания системы культурных ценностей, выраженных в языке» [3, с. 112]. Усвоение иностранными студентами основных элементов иноязычной культуры, формирование объективного отношения к историческому прошлому и настоящему приобретает особую **актуальность** в современных условиях.

Ведущей задачей лингвострановедения является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка. Анализ научных исследований и публикаций показывает, что обозначенная тема привлекает внимание многих зарубежных и украинских учёных, как теоретиков, так и практиков, среди которых Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, В.Э. Метвеенко, В.В. Воробьёв, Е.М. Мелетинский, А.К. Крупко, Д.Ю. Сизонов, Н.И. Суховенко, Л.В. Скрипник, Т.А. Радченко и др. Они считают, что для успешного общения необходимо не только владеть языковыми средствами собеседника, но и общими содержательными знаниями о мире стран

изучаемого языка [6]. Исследователи пишут: «иностранным языком можно овладеть, но – спотыкаешься о культуру» [8]. Психолингвисты В. Радзиховский, А. Кирьянова, Т. Пекишева и др. считают эффективным средством при обучении лексике использование аудиовидеосредств (телевидения, кинофильмов, диафильмов, радио) [6], которые интенсифицируют процесс обучения, способствуют созданию зрительных (описательных) образов, знакомят с культурными традициями, обычаями, бытом народа, язык которого изучается. Иностранные студенты, изучающие русский / украинский язык, проявляют естественное желание познакомиться с жизнью страны во всех её сферах. Многие авторы полагают, что «главным в обучении является умение преподавателя правильно подобрать лингвострановедческий и страноведческий материал. Содержание изучаемых текстов должно быть значимым, иметь определённую новизну при описании реалий страны изучаемого языка» [5, с. 50]. Некоторые исследователи отмечают, что «использование на практических занятиях в иностранной аудитории экранизированных сказок способствует визуальному, образному ознакомлению учащихся как с русским фольклором, историей, так и с лингвокультурами русского языка» [6, с. 97]. Учёные разрабатывают приёмы и способы ознакомления иностранцев с культурой народа посредством языка в процессе его изучения. Преподаватели-практики создают методические рекомендации к проведению занятий в рамках спецкурсов по важным, по их мнению, темам («Фольклор», «Мифология древних славян», «Структура русской народной волшебной сказки»), мотивируя свой выбор тематики необходимостью «беречь народные традиции, способствующие сохранению самобытности, духа и лица народа» [2, с. 52]. Данный вектор деятельности направлен на расширение лексического минимума, развитие навыков и умений использовать лексический материал в соответствии с грамматической и лексической структурой языка, овладение концептами культуры народа – носителя языка. Исходя из этого, **целью** данной статьи является выделение важных видов работы с текстами фольклорных жанров, способствующих

становлению коммуникативных умений, помогающих адекватному восприятию иностранными учащимися чужой культуры и чужого языка, стимулирующих к совершению речевой деятельности на этом языке и способствующих созданию широкого контекста межкультурного общения.

Сущность. При обучении иностранных студентов на кафедре гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ» мы замечаем их интерес к реалиям и культурным традициям нашего народа. Украинская / русская культура имеет социальное, лингвострановедческое, педагогическое и психологическое содержание. Задачей коммуникативной методики является обучение общению, которое, являясь неотъемлемой частью процесса коммуникации, способствует осуществлению «диалога культур». Привлечение в учебный процесс культурологических материалов повышает мотивацию студентов и приводит к положительным результатам. В интернациональных группах важно формировать межкультурные и межъязыковые параллели, акцентируя внимание на искренней заинтересованности и уважении к обычаям, обрядам, религиозным убеждениям, организации быта других стран с целью осуществления определённого «диалога способов мышления (ментальностей)» нескольких народов и наций одновременно.

Использование культурологических компонентов в учебном процессе способствует реализации ряда важных задач обучения: образовательных, воспитательных, интеллектуальных. С целью обеспечения учащихся фоновыми знаниями о стране изучаемого языка преподавателям в процессе обучения необходимо тщательно подбирать текстовые материалы для чтения и аудирования. Ведь «именно в тексте язык выступает как важное средство человеческого общения, т.е. в своей коммуникативной функции» [7, с. 111]. Содержание текстов должно быть значимым, иметь определённую новизну при описании реалий страны изучаемого языка [6].

Практика работы с иностранными студентами на кафедре гуманитарных наук показывает, что проявление гибкости при изучении текстового материала

и его разнообразие положительно воздействует на студентов. Так, мы заметили, что большой интерес вызывает работа с фольклорными жанрами – народными сказками, пословицами, поговорками. Следует отметить, что роль сказок в изучении иностранных языков, в усвоении элементов их культуры подчёркивали многие зарубежные (Carol E. Fixman, K. Malidovskaya, D. Moreno, В. Метвеенко, О. Барсукова-Сергеева, А. Наговицын, В. Пономарёв) и отечественные исследователи (Е. Валит, Л. Петришин, О. Малышева, Т. Ворова) и другие. Эти жанры пользуются интересом особенно на продвинутом этапе – в работе со стажёрами из разных стран – Австрии, США, Германии, Турции, Польши, Венгрии.

Включение в аудиторную работу фольклорных жанров вызывает у иностранных студентов глубокую заинтересованность, поскольку они имеют богатое лексическое наполнение, учат углубляться в культурно-мировоззренческие и морально-этические аспекты. «Сказки тысячелетиями используются как коррекционный, обучающий и развивающий инструмент» [1, с. 22]. Сказки формируют познавательный интерес к культуре страны изучаемого языка, в них ярко представлен лингвострановедческий аспект, который формирует способность к иноязычному общению через получение фоновых знаний (фоновой лексики, безэквивалентных слов, фразеологизмов). Сказки имеют важное воспитательное значение: учат понимать добро и зло, развивают эстетическое восприятие и художественный вкус, вызывают эмоции, сопереживания, сочувствие. Использование сказочного фольклора в иностранной аудитории способствует повышению эффективности учебной деятельности.

Сказка является ценным ресурсом в изучении языка. Она символизирует эпоху, культуру народа, его традиции, язык, даёт речевой и социальный опыт, необходимый в реальной жизни. «Язык сказок открывает путь образного и наглядно-действенного постижения мира» [1, с. 24]. На наш взгляд, целесообразным является чтение адаптированных текстов сказок, просмотр экранизированных сказок, подготовка со студентами докладов на студенческие

научные конференции. Так, в 2018-2019 учебном году стажёр из США Кристина Полк под руководством научного руководителя Н. Северин подготовила доклад «The role fairy tales play in the study of russian as a foreign language» на международную конференцию «Україна і світ», проходившую в НТУ «ХПИ», на которой выступила с докладом. Особо отметим постановки со студентами спектаклей по мотивам русских народных и авторских сказок «Теремок», «Репка», «Муха-цокотуха» и других, которые интерпретированы в мюзиклы. Спектакли стали изюминкой концертов и положительно зарекомендовали себя в работе с иностранными учащимися. Они осуществляются практически ежегодно, подготовка и участие в них вызывают у иностранцев необыкновенный интерес. Как правило, в них принимают участие не только стажёры, но и студенты подготовительного этапа обучения. Такие виды работы способствуют не только быстрому запоминанию информации, но и созданию непринуждённой, доброжелательной атмосферы, помогающей преодолеть психологический барьер. А использование пословиц и поговорок («В тесноте, да не в обиде», «Друзья познаются в беде» и др.) воспитывают у студентов чувство сопереживания, учат проявлять участие к судьбе ближнего и оказывать помощь. В подтверждение важности привлечения пословиц и поговорок в работу с иностранными студентами заметим, что этот яркий и доступный языковой материал можно использовать при изучении практически любой темы, как грамматической, так и при анализе лексического наполнения текстов. Например, при изучении сравнительной степени прилагательных и наречий («Тише едешь – дальше будешь», «В гостях хорошо, а дома лучше», «Старый друг лучше новых двух», «Здоровье дороже богатства» и др.); при объяснении типов предложений («Чем богаты, тем и рады», «Всё хорошо, что хорошо кончается», «Поспешишь – людей насмешишь» и др.); при изучении местоимений («Мой дом – моя крепость», «Брат он мой, а ум у него свой» и др.); при изучении числительных («Одна голова хорошо, а две лучше», «Семь раз отмерь – один раз отрежь», «Семь пятниц на неделе»); для лучшего запоминания личных форм глагола и форм повелительного наклонения

(«Работа человека кормит, а лень портит», «Кто не работает, тот не ест», «Век живи, век учись») и т.д. Работа над пословицами и поговорками развивает мышление, речь и память учащихся. Она предполагает использование различных творческих заданий, например, выразить согласие или несогласие с предложенной пословицей; восстановить пословицу, вставив необходимое пропущенное слово; придумать ситуацию, в которой можно употребить данную пословицу и другие. Ценность данного фольклорного жанра заключается в том, что он помогает иностранцам не только усвоить лексику и грамматику чужого языка, но и войти в национальную среду носителей этого языка, в сокровищницу их материальной и духовной культуры.

При работе в аудитории обязательным условием успешного понимания, запоминания и воспроизведения материала является составление лингвокультурологического комментария, а также перевод на английский язык или язык-посредник. Например, иностранные стажёры с увлечением читают и анализируют сказки «Царевна-лягушка», «Добрыня Никитич и Змей Горыныч» и др. С интересом воспринимается факт, что в русском фольклоре известно много вариантов народных сказок, например, около тридцати вариантов «Сказки об Иване-царевиче, Жар-птице и сером волке», в украинском – девятнадцать.

По мнению исследователей, просмотр экранизированных сказок должен предварять комментарий, предполагающий реализацию лингвострановедческого компонента. Комментирование представляет собой информационный базис в виде текстов культурологической и лингвострановедческой направленности к просмотру экранизированных русских сказок [6]. Для эффективности понимания и запоминания при чтении целесообразно группировать лексические (текстовые) единицы, при просмотре фильмов – визуальные (наглядные) единицы тематически: герои, предметы быта, одежда, пословицы и поговорки. Для постановки речемыслительных задач важно выделять приёмы, обеспечивающие развитие говорения и продуцирования монологического высказывания: подтекстовые вопросы,

толкование значений, составление характеристики героев, выражение своего отношения к объектам высказывания, сравнение и т.д. Важную роль при ознакомлении иностранцев с русской / украинской культурой играет объяснение понятий, присущих национальной культуре народа – носителя языка. Правильно составленный преподавателем комментарий поможет студентам легко усвоить лингвокультуремы предлагаемого материала. Так, при чтении сказок нужно давать толкование таких важных лингвокультурем, как: *царь* – могущественный правитель страны, *бояре* (на Руси в IX–XVII вв. – высшее сословие феодалов. В Киевском государстве – потомки знати. Они занимали главные судебские, административные, военные должности. Звание «бояре» отменено Петром I в начале XVIII века в связи с ликвидацией Боярской думы [6]. *Хоровод* – слово известно из язычества, произошло от имени Хорс – солнечного божества. С его именем связаны ритуальные «хороводы» и русское наречие «хорошо», что значит «солнечно» и т.д.

Среди видов работы над текстом сказки можно использовать такие, как составление психологического портрета того или иного героя сказки, составление диалога между «героями сказки», краткий пересказ понравившихся эпизодов, дискуссия, упражнения на аудирование, тесты, – всё это также способствует лучшему запоминанию информации.

При работе с текстами фольклорного жанра целесообразно использовать некоторые приёмы, обеспечивающие развитие умений говорения и продуцирования монологического высказывания: подтекстовые вопросы, сравнение, дискуссия и др. Подтекстовые вопросы имеют целью помочь студентам продемонстрировать свои знания, уточнить их правильность и адекватность ситуации, более углублённо понять текст, выразить своё отношение к объектам высказывания и т.п. Приём сравнения возможно использовать, попросив студентов рассказать о подобных сказках и сказочных героях, существующих в их фольклоре, сравнить поступки, характеры героев, сделать свои выводы. Дискуссия предполагает постановку вопросов для обсуждения и коллективного принятия решения. Возможными вопросами

могут быть следующие: «В чём вы видите пользу чтения текстов фольклорного жанра?»; «Чему они учат людей?»; «Как вы думаете, что обычно побеждает в сказках – добро или зло? Почему?» и др. Таким образом, тексты фольклорного жанра являются важным моментом при ознакомлении иностранных учащихся с русской / украинской национальной культурой.

Выводы. Успешная межкультурная коммуникация возможна при наличии не только языковых навыков, но и определённых лингвострановедческих знаний о стране изучаемого языка. Усвоение чужого языка неразрывно связано с изучением культуры народа, язык которого изучается.

В процессе обучения языку важным является умение преподавателя правильно подобрать лингвострановедческий и страноведческий материал, который вызывает у иностранных студентов глубокий интерес и служит мощной мотивацией к изучению чужого языка. Это способствует успешному «погружению» иностранных студентов в иноязычный социум и иную культуру.

В современных условиях происходит расширение межкультурных профессиональных контактов, вследствие чего возрастает потребность в высококвалифицированных специалистах, владеющих иностранными языками. Важным моментом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное профессиональное общение и взаимодействие, является овладение концептами иноязычной культуры, обуславливающими специфику общественного и делового поведения. Этика деловых отношений основывается на знании и учёте исторических традиций, обычаев, образа жизни народа. Лингвострановедческая и культурологическая информация об иноязычном социуме способствует успешному межкультурному общению и международному сотрудничеству.

Литература: 1. Валит Е.С. Эксперимент в иноязычном общении: метод психодрамы и сказкотерапия в преподавании мифологии и фольклора иностранным студентам // Обучение иностр. студентов в ВШ: традиции и перспективы: Межд. науч.-метод. конф. / Е.С. Валит. – Х.: НТУ «ХПИ», 2013. – С. 22-25. 2. Валит Е.С. Пути овладения концептами культуры инсоциума в рамках спецкурса «Литература» // Преподавание языков в высших учебных заведениях на современном этапе. Межпредметные связи: Тезисы XI Межд. науч.-практ. конф. / Е.С. Валит. – Х.: ЭкоПерспектива, 2007. – С. 52-53. 3. Воробьёв В.В. Основы лингвокультурологического описания языка // Лингвистические и лингводидактические

основы обучения русскому языку как иностранному: Сб. статей / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во РУДН, 1997. 4. Ворова Т.П. Досвід міфологічного прочитання знайомої казки / Т.П. Ворова // Тайны художнього тексту (до проблем поетики тексту). Зб. наук. праць. – Вип. 11 / Т.П. Ворова. – Дніпропетровськ: ДНУ ім. О. Гончара, 2011. – С. 74-81. 5. Кулахметова Н.Н. Формы реализации страноведческого и лингвострановедческого компонентов на уроке английского языка в средней школе / Кулахметова Н.Н. // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 5. 6. Метвеенко В.Э. Составление лингвострановедческого комментария к просмотру экранизированной русской сказки на занятиях по РКИ / В.Э. Метвеенко // Вестник РУДН, 2012, № 1. – С. 96-101. 7. Скрипник Л.В. Лингвострановедческая направленность в обучении русскому языку как иностранному студентов инженерных специальностей / Л.В. скрипник // Инновации и традиции в преподавании русского языка в вузе и в школе: матер. IX межд. науч.-практ. конф. Вып. 9. Ч. 2. – С. 110-112. 8. Carol E. Fixman. "The foreign Language Needs of US-based Corporations". Occasional Papers / NFLC at the Johns Hopkins University: Washington, 1989.

ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ

Седьмая Е.В., ст. преподаватель

Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина

E-mail: PNMMNPANN@gmail.com

Статья посвящена системе обучения иностранных учащихся устной монологической и диалогической речи на базе различных научных источников, предлагаемых в процессе обучения в зависимости от этапа обучения: текстов по специальности, научных статей, рефератов, отрывков из монографии и т.п.

Обосновывается необходимость формирования устнойязычной компетенции учащихся прежде всего в учебно-профессиональной, научной сферах и перенесение навыков разговорной речи в учебно-научную сферу. Предлагается система упражнений для обучения устной монологической речи, перечисляются навыки и умения, которые должны быть сформированы при обучении диалогов разного типа. В статье также отмечается, что уровень коммуникативной компетенции учащихся в устном общении зависит от их умения реализовать коммуникативные интенции в рамках, соответствующих их потребностям.

Ключевые слова: разговорная речь, устная речь, диалогическая речь, монологическая речь, профессионально-ориентированное обучение, учебно-профессиональная сфера общения, речевая ситуация.